



Asistenční centrum/Assistenzentrum (strana/Seite 6)



Komise ŽP/AG Umwelt (strana/Seite 7)



Bilance 10 let/Fazit 10 Jahre (strana/Seite 10)

- | | | |
|-----------|------------------------------|--------------------------------------|
| 3 | Vánoční přání | Weihnachtsgruss |
| 4 | Phare / Interreg III-A | Phare / Interreg III-A |
| 6 | Z činnosti pracovních komisí | Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen |
| 8 | Akce v euroregionu | Maßnahmen in der Euroregion |
| 9 | Vánoční výstavy | Weihnachtsausstellungen |
| 10 | Euroregion bilancoval 10 let | Fazit 10 Jahre Euroregion |
| 13 | Večer saské literatury | Abend der sächsischen Literatur |
| 14 | Turistické fórum | Tourismusforum |
| 16 | Noví čeští starostové | Neue tschechische Bürgermeister |
| 19 | Tip na výlet | Ausflugstipp |



Tento dokument byl vytvořen za finanční podpory Evropské unie. Názory vyjádřené v tomto dokumentu jsou názory Sdružení Most 2000 a v žádném případě nemohou být chápány jako oficiální názory Evropské unie.

Diese Zeitschrift wurde mit finanzieller Unterstützung der Europäischen Union, aus den Programmen Interreg III A und Phare CBC hergestellt. Für die in dieser Zeitschrift geäußerten Meinungen ist der Verein Most 2000 verantwortlich und spiegelt nicht in jedem Fall die offiziellen Ansichten der Europäischen Union wieder.

Vydání tohoto čísla podpořila
ČESKÁ RAFINÉRSKÁ, a. s., a CHEMOPETROL, a. s., Litvínov
Die Ausgabe dieser Nummer wurde von
ČESKÁ RAFINÉRSKÁ, a. s., und CHEMOPETROL, a. s., Litvínov
unterstützt.

Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge - jednatelství:

Městské divadlo v Mostě, Divadelní 15, 434 01 Most, tel./fax: +420-476 706 128, E-mail: euroregion@mumost.cz

Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V.- Geschäftsstelle:

Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: +49 3731 78 13 04, Fax: +49 3731 78 13 01,

E-mail: ebenhoeh@euroregion-erzgebirge.de

Grafická úprava a tech. příprava:

Jan Syrový - Česká reklamní společnost, Majakovského 2092, 434 01 Most,
tel.: +420-476 744 700, fax: +420-476 744 877, E-mail: creklam@creklam.cz

Tisk / Druck: Druck- und Verlagsgesellschaft Marienberg, Am Federwerk, 09654 Marienberg, Tel.: +49-3735-916 40

Foto na titulní straně / Titelseite: Luboš Dvořák.

Neprodejně / Unverkäuflich

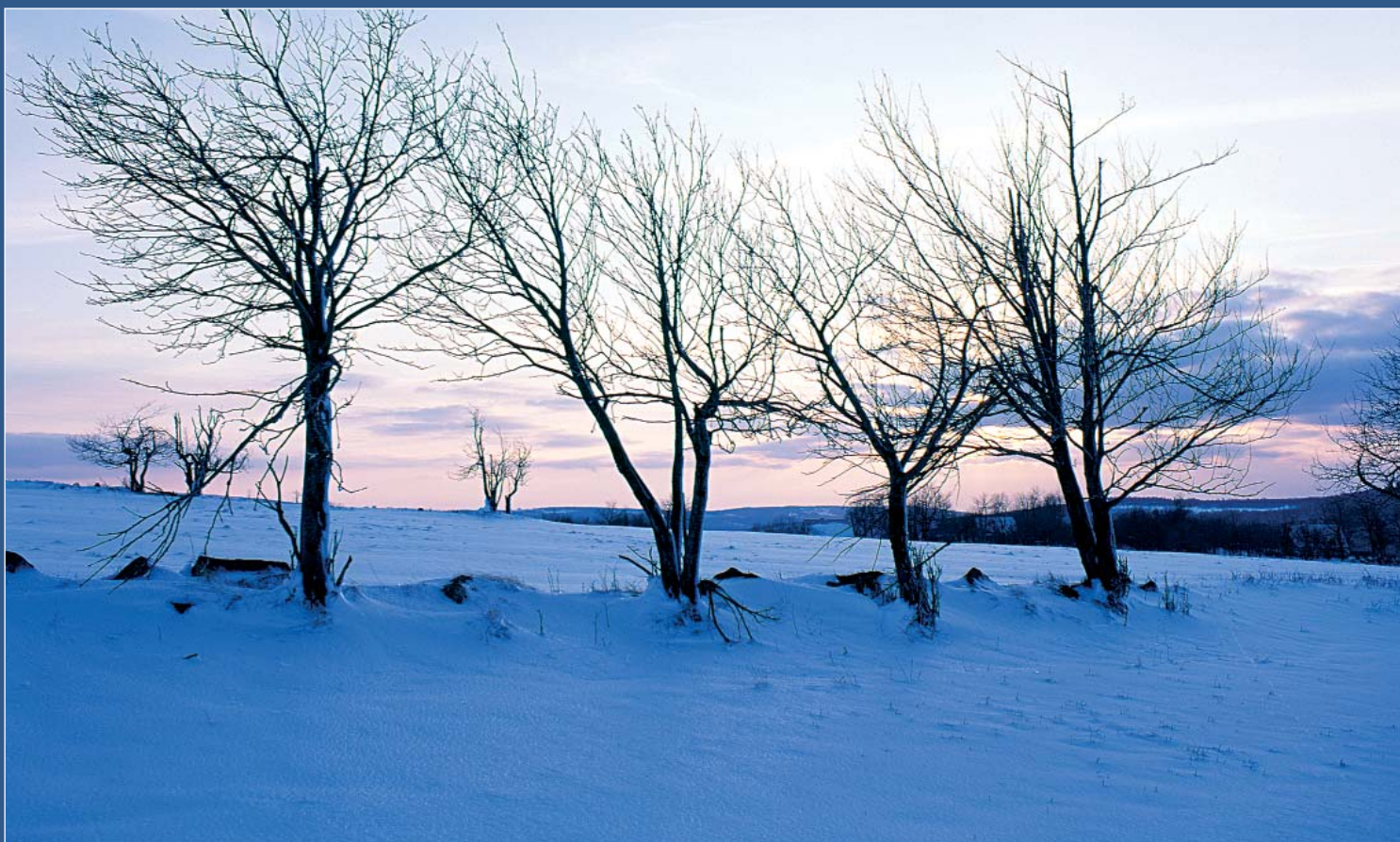


Foto: Luboš Dvořák

LIEBE EINWOHNER DER EUROREGION ERZGEBIRGE

VÁŽENÍ A MILÍ OBYVATELÉ EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ



■ In diesem Jahr können wir auf 10 Jahre erfolgreiche, grenzüberschreitender Zusammenarbeit in unserer Euroregion zurückblicken. Deshalb möchten wir am Jahresende im Namen des Vorstandes und des Rates der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří besonders allen Leser der Infopress Dank

aussprechen, die Ihr Interesse an unserer Arbeit gezeigt haben. Auch für Ihre Anregungen und Veröffentlichungen zu besonders gut gelungen Projekten oder Partnerschaften möchten wir Ihnen unseren Dank aussprechen.

Ein Dank sei auch allen gesagt, die seit 10 Jahren in unseren deutsch-tschechischen Arbeitsgruppen mitarbeiten und allen, die uns materiell unterstützten. Den Mitgliedslandkreisen und Kommunen und allen, die uns in unserem Bemühen um ein freundschaftliches Miteinander auf allen Ebenen unserer Euroregion hilfreich zur Seite standen, danken wir ebenso für die langjährige Unterstützung

Wir wünschen Ihnen ein friedliches und besinnliches Weihnachtsfest und für das Neue Jahr Gesundheit und Wohlergehen sowie allzeit freundschaftliche Beziehungen zu den Menschen unserer Nachbarnländer.

Die Vorsitzenden der Euroregion
Erzgebirge/Krušnohoří
Herr Landrat Albrecht Kohlsdorf
Herr Ing. Jiří Leitner
Marienberg und Most im Dezember 2002

■ Letos jsme si připomněli deset let úspěšné přeshraniční spolupráce v našem euroregionu. Proto bychom chtěli vyjádřit jménem představenstva a rady Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge na konci tohoto roku díky všem čtenářům Infopressu, kteří prokázali zájem o naši práci. Poděkovat bychom chtěli i za Vaše podněty a za zveřejňované informace o zvláště dobrých projektech a zdařilých partnerstvích.

Děk patří také všem, kteří po uplynulých deset let pracovali v našich společných odborných pracovních komisích, a všem, kteří nám pomáhali v našem úsilí o přátelskou spolupráci na všech úrovních našeho euroregionu a kteří nám vždy stáli po boku. Právě jim bychom rádi poděkovali za jejich dlouhodobou podporu.

Přejeme Vám spokojené vánoční svátky prožité v pohodě a do nového roku Vám přejeme, aby se Vám dobře dařilo, a hlavně hodně zdraví, stejně jako pevné přátelské vztahy k lidem v naší sousední zemi.

Předsedové Euroregionu
Krušnohoří/Erzgebirge
Ing. Jiří Leitner
Albrecht Kohlsdorf

Phare CBC 2003 bekannt

Phare 2003 vešlo ve známost

■ Neue Projekte Phare CBC können am 15.12. eingereicht werden und im Januar findet dann die Programmierungskommission statt.

Außer den sog. großen Projekten gibt es eine neue Möglichkeit - die Grantschemen, die als Fonds organisiert werden. Die Prozedur wird dabei die selbe sein wie beim Kleinprojektfonds. Die Euroregionen empfehlen die Höhe der Zuschüsse von 50 000 Euro bis 300 000 Euro. Weil die Gesamtsumme begrenzt ist, empfehlen die Euroregionen keine Projekte über diese Grenze zu beantragen.

Für die tsch.-dt. Grenze ist eine Summe in Höhe von 10 Mio Euro festgesetzt. Die Euroregion erarbeitete mit Hilfe des Assistentenzentrums bis Ende November die spezifischen Prioritäten. Mit der Bewertung der Projekte rechnet man im Frühling nächsten Jahres.

Die neue Runde des Kleinprojektfonds Phare CBC wird dann auch im Frühling veröffentlicht. Aber schon in diesem Jahr beginnen die Euroregionen mit der Vorbereitung für das Programm Interreg. Das Ministerium für regionale Entwicklung schlug bei der Beratung mit den Euroregionen in Prag am 14.11. eine Diskussion zu dieser ganzen Problematik vor. Ein gemeinsames Dokument werden jedoch nicht die Euroregionen erarbeiten, sondern der von dem Ministerium ausgewählte Experte Dr. Vozáb. Die tschechischen Euroregionen wer-



Vertreter der tsch. Delegation nach der Beratung
Zástupci české delegace po jednání



Dr. Jiří Horáček, Ing. Jitka Cenková



Ministerium für Regionalentwicklung in Prag
Ministerstvo pro místní rozvoj v Praze

den sich bemühen, identische Strukturen zum Programm zu bilden, wie sie die deutschen Partner haben, um Situationen zu vermeiden, die im Phare - Kleinprojektfonds gängig waren.

■ Nové projekty Phare CBC mohou být podávány 15. 12., v lednu se sejde programová komise.

Kromě tzv. původních velkých projektů existuje ještě jedna nová možnost - grantová schémata, která budou organizována jako fond. Schvalovací procedura při tom bude stejná jako u Fondu malých projektů Phare CBC. Euroregiony doporučují výši příspěvku 50 000 až 300 000 EUR. Vzhledem k omezeným prostředkům v programu navrhuje euroregiony nepodávat žádné velké projekty nad tuto hranici, protože pro všechny česko-německé euroregiony je k dispozici pouze 10 milionů EUR. Euroregion Krušnohoří zpracoval s pomocí Asistenčního centra koncem listopadu specifické regionální priority. S prvním hodnocením projektů se počítá na jaře příštího roku. Nové kolo Fondu malých projektů Phare CBC bude zveřejněno na jaře. Ale již v letošním roce zahájily euroregiony přípravu na program Interreg.

Ministerstvo pro místní rozvoj navrhlo na jednání 14. 11. diskusi k celé této problematice. Společný dokument ale nebude zpracovávat euroregion, ale expert Dr. Vozáb, vybraný ministerstvem. České euroregiony usilují o vytvoření stejných struktur, jaké mají němečtí partneři, aby se tak zamezilo situaci, která vznikla ve Fondu malých projektů Phare CBC.



Vertreter der tsch. Delegation
Zástupci české delegace



Leiterin der tschechischen Delegation Jitka Cenková
Vedoucí české delegace Jitka Cenková



Vertreter der sächs. Euroregionen
Zástupci saských euroregionů

Projekty Interreg III-A pro rok 2003

Interreg III-A Projekte für das Jahr 2003

■ Mnoho projektů do programu společenské iniciativy Interreg III-A bylo v současné době předáno určeným úřadům k vyjádření jejich stanoviska, a tak se dá očekávat, že bude v novém roce v Řídícím výboru k projednání opravdu dlouhý seznam předložených projektů.

V prosinci bude ovšem ještě podán z našeho euroregionu do Regionálního řídicího výboru projekt odborné rekvalifikace v dřevovýrobě v česko-saském příhraničí. Pomocí tohoto projektu mají vzniknout trvalá spojení v oblasti přeshraničně pojetého centra pro kreativní práci se dřevem, které by mělo vytvářet pro české a saské kooperující partnery možnosti odborných seminářů, sympozia s tematikou dřeva, letní akademie, další společné projekty a výstavy.

S tím je samozřejmě také spojeno zlepšení schopnosti komunikace a posílení jazykového vzdělávání.

Lhůty pro podávání projektů Interreg III-A v Euroregionu Erzgebirge/Krušnohoří

V příštím roce platí následující termíny pro podání žádostí projektové koordinátorce paní Karin Corvinus :

- 24. 2. 03 pro Regionální řídicí výbor
15. 5. 03
- 14. 4. 03 pro Regionální řídicí výbor
8. 7. 03
- 9. 7. 03 pro Regionální řídicí výbor
25. 9. 03
- 26. 8. 03 pro Regionální řídicí výbor
13. 11. 03

Rádi bychom chtěli žadatele upozornit na to, že termíny podání žádostí musí být bezpodmínečně dodrženy, aby byl dostatek času na jejich náležitě kvalifikované posouzení.

■ Viele Projekte für die EU-Gemeinschaftsinitiative Interreg III-A liegen bei den Fachbehörden zur Begutachtung und so wird es im neuen Jahr eine lange Liste zu beschließender Projekte im Regionalen Lenkungsausschuß geben.

Im Dezember ist allerdings von unserer Euroregion nur ein Projekt zur Bewilligung in den Regionalen Lenkungsausschuß gelangt:

„Fachqualifizierung zur Holzgestaltung im sächsisch-tschechischen Grenzraum“.

Mit Hilfe dieses Projektes sollen dauerhafte Verbindungen im Bereich eines grenzüberschreitend agierenden Holzkreativzentrums geschaffen werden, wobei deutsche und tschechische Kooperationspartner Fachtagungen, Holzsymposien, Sommerakademien, Projektstage und Ausstellungen gestalten werden.

Damit verbunden ist auch eine beiderseitige Verbesserung der Kommunikationsfähigkeit und sprachlichen Verständigung.

Stichtage zur Abgabe von Interreg III-A Projekten in der Euroregion Erzgebirge

Im kommenden Jahr gelten folgende Termine zur Abgabe von Projektanträgen bei der Projektkoordinatorin Frau Karin Corvinus.

- 24.02.03 für den Regionalen Lenkungsausschuß am 15.05.03
- 14.04.03 für den Regionalen Lenkungsausschuß am 08.07.03
- 09.07.03 für den Regionalen Lenkungsausschuß am 25.09.03
- 28.08.03 für den Regionalen Lenkungsausschuß am 13.11.03

Wir möchten die Projektträger darauf hinweisen, dass die Abgabetermine unbedingt eingehalten werden müssen, um genügend Zeit für eine ordnungsgemäße Qualifizierung zu haben.

Z činnosti pracovních komisí

Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen

KOMISE PRO MUZEA

AG MUSEEN

Úctyhodné muzeum „Hospital zu St. Johannis“ v Saydě bylo dne 4. listopadu hostitelem pracovní komise pro muzea Euroregionu Krušnohoří, která zde uskutečnila své poslední jednání ve starém roce.

Vedoucí muzea, pan Krönert, který krátce před tím obdržel cenu Kulturního sdružení Středního Saska za svou dlouholetou neúnavnou práci bez nároku na odměnu, měl hodně co vyprávět. A tak se dozvěděli členové komise, že původní špitál na místě muzea byl založen Bernhardem ze Schönbergu v roce 1476, který byl pánem na zámku Purschenstein v Neuhausenu a ve své závěti nařídil, aby byl tento dům zřízen nejen pro nemocné, nýbrž aby také sloužil starým a těm, kdo potřebují i jinou pomoc, a aby tady o ně bylo postaráno vším potřebným.



Za historickými zdmi muzea došlo pak k tomu, že se členové komise usnesli vydat v příštím roce publikaci, ve které veřejnosti představí umělecká díla gotiky a renesance euroregionu, jako pokračování dosavadní publikační řady. Dále si vzájemně předali informace o jednotlivých výstavách.

V roce 2003 bude následovat představení všech muzeí euroregionu v Infopressu, jak se na tom zástupci muzeí také shodli.

■ Das ehrwürdige Museum „Hospital zu St. Johannis“ in Sayda war am 4. November Gastgeber der Arbeitsgruppe Museen der Euroregion Erzgebirge, die ihre letzte Beratung im alten Jahr hier durchführte.

Der Museumsleiter Herr Krönert, der kurz vorher den Preis des Kulturraumes Mittelsachsen für seine langjährige und unermüdete ehrenamtliche Tätigkeit erhielt, wußte



viel Interessantes zu berichten. So erfuhren die Teilnehmer, dass das Hospital 1476 von Bernhard von Schönberg gegründet wurde, der der Herr des Schlosses Purschenstein in Neuhausen war und in seinem Testament verfügte, dass das Haus nicht nur für kranke Menschen sondern auch für alte und hilfebedürftige errichtet werden sollte, in dem diese mit allem Nötigen versorgt wurden.

So wurde durch die Mitglieder der AG in diesen historischen Gemäuern ein Publikationsvorhaben für die kommenden Jahre beschlossen, dass die Kunstwerke der Renaissance und der Gotik der Euroregion in einer Reihe veröffentlicht.

Weiterhin wurden die Informationen zu einzelnen Ausstellungen ausgetauscht.

Eine Vorstellung aller Museen der Euroregion in der Infopress wird ab 2003 erfolgen. Darauf einigten sich alle Museumsleiter.

ASSISTENZZENTRUM DER EUROREGION ERZGEBIRGE

ASISTENČNÍ CENTRUM EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ

■ Das Assistenzzentrum der Euroregion Erzgebirge erarbeitete nicht nur viele erfolgreiche Projekte und Strategien für die Euroregion, in denen regionale Bedürfnisse und passende Aktivitäten für die Euroregion beachtet werden, sondern es leistet auch die Beratung für Firmen. Auf dem Foto der Workshop für Unternehmer am 28.11.02 in Chomutov.

■ Asistenční centrum Euroregionu Krušnohoří zpracovalo nejen mnoho úspěšných projektů, přehled regionálních potřeb a vhodných aktivit euroregionu, ale poskytuje také poradenství firmám. Na snímku workshop pro podnikatele v Chomutově dne 28. 11. 2002.



WEBOVÉ STRÁNKY EUROREGIONU WEBSEITEN DER EUROREGION

■ Díky sponzoringu firmy PVT v Chomutově byly umístěny na internetu webové stránky Euroregionu Krušnohoří:

<http://euroregion.katedrala.cz/>

<http://www.euroregion.katedrala.cz/>

<http://erk.katedrala.cz/>

<http://www.erk.katedrala.cz/>

V rámci projektu Phare CBC „Workshopy

a konference Euroregionu Krušnohoří“ byla otevřena firmou Computers servis z Chomutova diskusní skupina pracovních komisí euroregionu: <http://www.ohkcv.cz> (DISKUSNÍ FÓRUM))

■ Dank des Sponsoring der Firma PVT in Chomutov wurden Webseiten der Euroregion plaziert:

<http://euroregion.katedrala.cz/>

<http://www.euroregion.katedrala.cz/>

<http://erk.katedrala.cz/>

<http://www.erk.katedrala.cz/>

Im Rahmen des Projektes Phare CBC „Workshops und Konferenzen der Euroregion Erzgebirge“ wurde die Diskussionsrunde der Arbeitsgruppen der Euroregion durch die Firma Computers Servis in Chomutov eröffnet: www.ohkcv.cz (DISKUSNÍ FÓRUM)

DIE ARBEITSGRUPPE UMWELT DER
EUROREGION ERZGEBIRGE TAGTE IN
DER FIRMA TSCHECHISCHE RAFFINERIE
KOMISE PRO ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ
EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ JEDNALA
V ČESKÉ RAFINÉRSKÉ

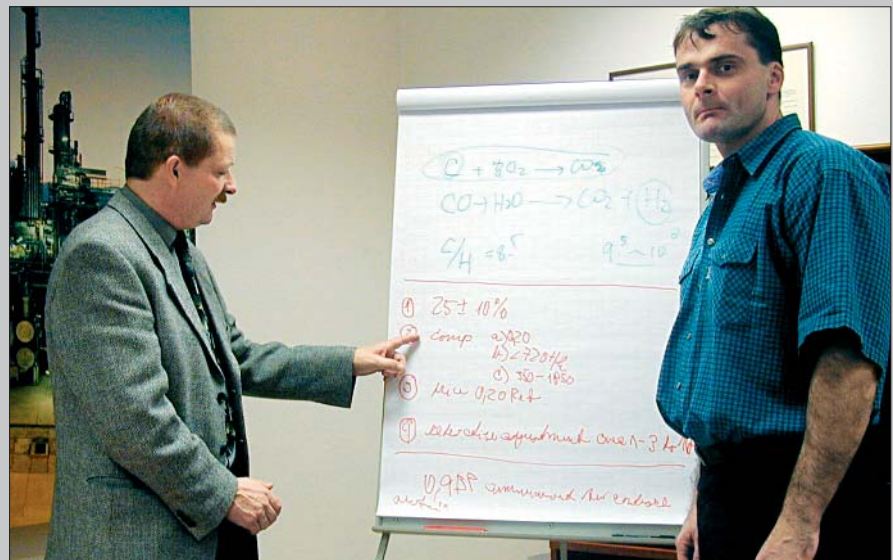
■ Gründe zu der Zufriedenheit beider
Seiten

Am Dienstag 21.11 02 trafen sich auf Wunsch des deutschen Vorsitzenden der AG Umwelt der Euroregion ihre Vertreter im Sitz der Tsch. Raffinerie in Záluží bei Most. Herr Ing. Fobl stellte das System der Leitung des Umweltschutzes, der Sicherheit, des Gesundheitsschutzes, und der Qualität vor. Nach der Einführung in das integrierte System, ist die internationale Firma Lloyd Insurance Ltd. seit Juli 2001 im Besitz des Zertifikates der Steuerprüfung. Daraus resultierte die Erteilung des international geltenden Zertifikats, das die Einführung des Systems des Umweltschutzes nach der Norm ISO 14001 und des Systems der Leitung der Qualität nach der Norm ISO 9001 beinhaltet. Das integrierte System wird von der internationalen Firma fortlaufend kontrolliert und alle drei Jahre muß das Zertifikat verteidigt werden. 2000 bekam der Betrieb zum ersten Mal das Attest Responsible Care, was verantwortungsbewusstes Unternehmen in der Chemie bedeutet. Es ist ein Beweis, dass die von dem Europäischen Rat der chemischen Industrie festgestellte Verpflichtung im Bereich Sicherheit und Umweltschutz erfüllt wird. Für die deutsche Seite sind solche Erfolge ein klarer Beweis der Zuverlässigkeit, so der Vorsitzende der AG Udo Kolbe. Bis jetzt wurde die deutsche Seite nur davon informiert, dass der Betrieb in Übereinstimmung mit der geltenden Legislative produziert.

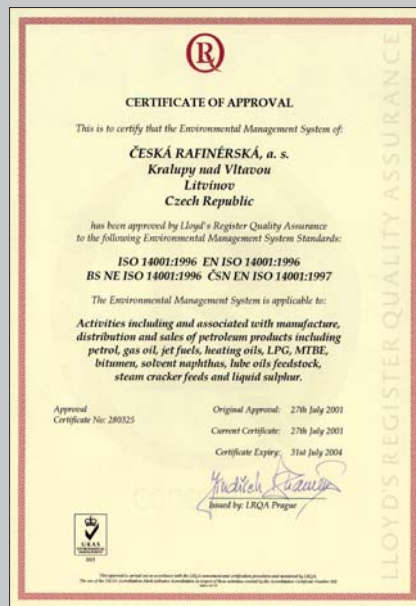
In der Diskussion über Geruchbelästigung haben sich beide Seiten über das Messen der Werte und der mathematischen Modelle informiert, zu Fragebögen, aber auch zu fehlender Erforschung der Einflüsse möglicher anderer Quellen (z. B. Heizkraftwerke, Schachten, Verkehr, Lokale Quellen).

Udo Kolbe hat jedoch klar darauf verwiesen, dass allgemein festgestellt wird, dass sich die Luftsituation im Erzgebirge sehr verbessert hat und die Beschwerde wesentlich weniger geworden sind.

Beide Seite haben die Rahmenplanung für das Jahr 2003 vorbereitet und die Hauptthemen der nächsten Zeit. Dazu gehört ein stabiler Informationsaustausch,



Udo Kolbe, Pavel Fobl



und somit die Zusammenarbeit mit dem Ökologischen Zentrum für das Erzgebirge, gemeinsame Workshops, aber auch traditionelle Ökocamps für Jugendliche.

■ Důvody ke spokojenosti obou stran

V úterý 12.11. 02 se na přání německého předsedy komise pro životní prostředí Euroregionu sešli její zástupci v sídle České rafinérské v Záluží.

Ing. Pavel Fobl představil systém řízení ochrany životního prostředí v rámci integrovaného systému řízení, který zahrnuje řízení ochrany životního prostředí, řízení bezpečnosti a ochrany zdraví při práci a řízení jakosti. Po zavedení integrovaného systému řízení provedla mezinárodní auditorská firma Lloyd Insurance Ltd. v červenci roku 2001 certifikační audit, jehož výsledkem bylo udělení mezinárodně platného

certifikátu osvědčujícího zavedení systému řízení ochrany životního prostředí dle normy ISO 14001 a systému řízení jakosti dle normy ISO 9001. Integrovaný systém řízení je auditorskou firmou průběžně kontrolován a každé 3 roky probíhá obhajoba certifikace. V roce 2000 podnik poprvé získal osvědčení Responsible Care - Odpovědné podnikání v chemii, které je osvědčením skutečnosti, že podnik plní závazky v oblasti bezpečnosti práce a ochrany životního prostředí stanovené Evropskou radou chemického průmyslu. Pro německou stranu jsou takovéto úspěchy nesporným dokladem obrovského kusu práce spolehlivosti, jak uvedl předseda komise Udo Kolbe, protože dosud byla německá strana informována pouze v tom smyslu, že podnik vyrábí v souladu s platnou legislativou. Mezinárodně uznávaný certifikát přináší novou kvalitu.

V diskusi o pachové zátěži se obě strany komise informovaly o postupu měření a vytvořených matematických modelech, dotazníkové akci, ale i o chybějícím výzkumu vlivu ostatních průmyslových zdrojů (tepelných elektráren, uhelných dolů, dopravy a lokálních zdrojů) v této souvislosti. Udo Kolbe ale jasně poukázal na všeobecně uznávané zlepšení ovzduší v Krušnohoří v poslední dekádě a na to, že v posledních dnech podstatně ubylo stížností i stěžovatelů na saské straně.

Obě strany pak připravily rámcový plán na rok 2003 a podstatné úkoly pro příští období. Patří sem zejména průběžná informovanost a s ní související soustavná spolupráce s Ekologickým centrem pro Krušnohoří, společné workshopy, ale i tradiční ekokempy pro mládež.



Akce v euroregionu

Maßnahmen in der Euroregion



Ředitelka muzea Dr. L. Pokorná
Direktorin des Museums Dr. L. Pokorná

WEIHNACHTSAUSSTELLUNG IN MOST VÁNOČNÍ VÝSTAVA V MOSTĚ

■ Schon 12 Jahre veranstaltet das Museum in Most Ausstellungen mit der Weihnachtsthematik. Dabei werden die reichhaltigen Sammlungen der Volkskünstler von Weihnachtskrippen in der Region Most genutzt. In der letzten Zeit kamen die Präsentationen des Traditionshandwerkes hinzu. In diesem Jahr findet man in der

Ausstellung auch Werke von Schülern und Studenten aus drei Mittelschulen und zwei Kunstschulen.

■ Již dvanáct let pořádá mostecké muzeum výstavy s vánoční tematikou, při kterých využívá svůj bohatý sbírkový fond a sbírky lidových tvůrů betlémů Mostecka. V poslední době k nim přibyla i prezentace tradičních řemesel. V letošním roce se na výstavě objeví také práce žáků a studentů 3 středních škol a 2 základních uměleckých škol.

ADVENTNÍ KONCERT EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ

ADVENTSSINGEN DER EUROREGION ERZGEBIRGE

■ Tato tradiční kulturní akce Euroregionu Krušnohoří se uskuteční letos již po desáté. Z každé strany euroregionu se jí zúčastní dne 15. prosince 2002 v 17 hod. v kostele sv. Anny v Annabergu-Buchholz po čtyřech pěveckých sborech dětí a mládeže. Vzhle-



dem k tomu, že se tento koncert na obou stranách připravuje společně a dlouhodobě, je úroveň této kulturní akce i v letošním roce vysoká.

Projekt adventního koncertu je podporován z prostředků Fondu malých projektů Interreg III-A.

■ Diese traditionelle Veranstaltung der Euroregion Erzgebirge wird in diesem Jahr schon zum 10. Mal durchgeführt. Je vier Kinder- und Jugendchöre von beiden Seiten der Euroregion treten am 15. Dezember 2002, 17.00 Uhr in der Kirche St. Annen in Annaberg-Buchholz auf.

Aufgrund der gemeinsamen und langfristigen Vorbereitung wird auch in diesem Jahr wieder eine niveauvolle Veranstaltung geboten.

Das Projekt Adventssingen wird aus dem Fonds Kleinprojekte Interreg III-A unterstützt.

WEIHNACHTEN IM MUSEUM CHOMUTOV VÁNOCE V CHOMUTOVSKÉM MUZEU

■ Schon zum 13. mal öffnet sich im Museum Chomutov die Ausstellung der 50 Weihnachtsskrippen, die vom 23. 11. - 12. 01. dauert. Viele Krippen werden von Privatpersonen aus vielen Städten ausgeliehen, wie z.B. aus Jindřichův Hradec, Podbořany, Kadaň, Brandov, Janov, Vejprty, unter denen sich eine mechanische mit 400 Figuren aus dem Besitz des Herrn Fiala aus Chomutov befindet. Eine große Krippe aus Podbořany befindet sich in einem Renaissanceschrein. Die Kinder der Sonderschulstelle Chomutov stellen hier die Drei Könige aus.

■ Již třináctým rokem se otevírá v chomutovském muzeu výstava 50 betlémů, která potrvá až do 12. ledna. Mnohé



z nich zapůjčily soukromé osoby z mnoha měst a obcí, jako je např.: Jindřichův Hradec, Podbořany, Kadaň, Brandov, Janov, Vejprty. Mezi nimi vévodí mechanický

betlém pana Josefa Fialy z Chomutova, který má téměř 400 figurek. Velký betlém z Podbořan je nainstalován v renesanční skříni.

Fazit 10 Jahre Euroregion Erzgebirge/ Krušnohoří

Euroregion Krušnohoří/ Erzgebirge bilancoval 10 let



Die Aktivitäten und Festlichkeiten anlässlich des 10-jährigen Bestehens unserer Euroregion sind Vergangenheit.

Eine unerwartet große Resonanz hatte der workshop der Arbeitsgruppen der Euroregion, an dem nicht nur die Mitglieder aller Facharbeitsgruppen teilnahmen, sondern auch interessierte Gäste aus Nachbarregionen, aus Kommunen, Fraktionen und von Firmen, mit denen eine langjährige Zusammenarbeit besteht.

Interessant war die unterschiedliche Sichtweise der einzelnen Fachbereiche auf bestimmte Probleme, aber es herrschte Einigkeit darüber, dass Erfahrungsaustausch zwischen den Fachbereichen in Zukunft öfter stattfinden wird.

So wurde geplant, mindestens ein mal jährlich dazu zusammen zu kommen. Zum Abbau der Sprachbarriere, zumindest bei den deutschen Kollegen, dürfte eine einmalige Zusammenkunft nicht genügen. Da sich alle Beteiligten für einen gezielten Sprachunterricht aussprachen, wird durch die Geschäftsstellen der Euroregion im neuen Jahr ein solches Projekt vorbereitet werden.



2. zleva Constanze Ulbrichtová, Václav Hofmann - komise pro kulturu a mládež
2. v.l. Constanze Ulbricht, Václav Hofmann - AG Kultur/Jugend/Schule

In ihren Festreden bekräftigen die Vorsitzenden der Euroregion Landrat Albrecht Kohlsdorf und Bürgermeister Jiří Leitner, dass es zur grenzüberschreitenden Zusammenar-

beit zum Wohle der in dieser Region lebenden Menschen keine Alternativen gibt.

Der Generalkonsul der Tschechischen Republik in Dresden, seine Exzellenz Herr